

Justicia intercultural

NOMBRE DE TRADUCTOR

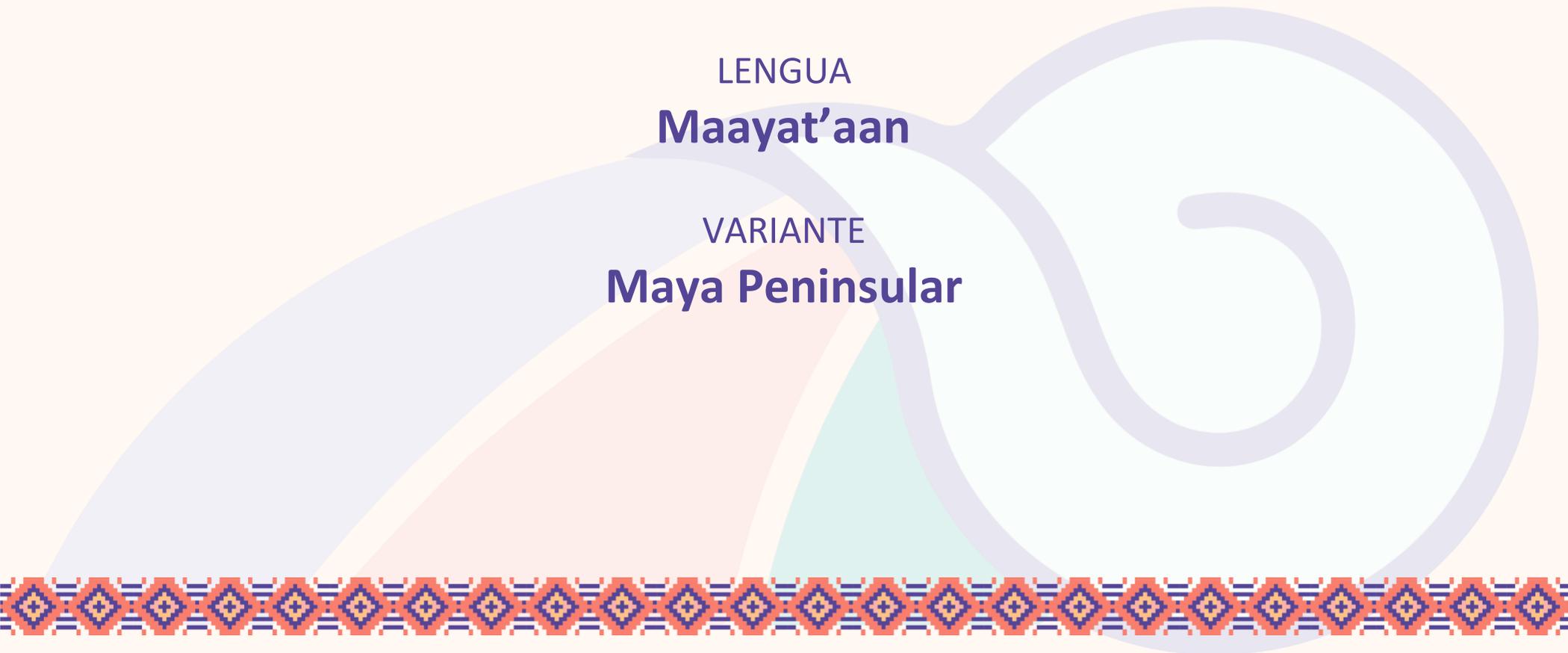
Jesus Edilberto Sunza Pech

LENGUA

Maayat'aan

VARIANTE

Maya Peninsular



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO-TRADUCCIÓN
¿Sabías qué? La Constitución reconoce que México es un país donde diversos pueblos y comunidades indígenas habitan, es decir, un país pluricultural.	¿Sabías? La Constitución dice que México es un país con muchos pueblos indígenas, es decir, con muchas formas de vivir.	A wojel wáa Mexicoe' junp'éeel Noj lu'um tu'ux kajakbal ya'ab máasewal kaajo'ob lela' u k'áat u ya'ale' yaan jejeláas kuxtalilo'ob, bey u chíimpoltik le <i>Constituciono'</i> .	¿Sabías que México es un país donde habitan muchos pueblos indígenas? esto quiere decir, que hay muchas formas de vida así lo reconoce la constitución
Estos pueblos son quienes históricamente han conservado, desarrollado y transmitido sus instituciones sociales, normativas, económicas, culturales y políticas.	Estos pueblos han cuidado, mejorado y compartido sus formas de organización, elegir a sus autoridades, cuidado del dinero, formas de vida y formas de tomar decisiones,	Ti' u máanil le ja'abo'oba' u kuxtal le kaajo'oba' ts'aka'anta'ak yeetel ku chikpajal ti' bix meyajob, bix u yeeyiko'ob u autoridado'ob bix u kanáantik u táak'ino'ob u kuxtalo'ob yéetel bix u ch'a'tukliko'ob ba'ax kéen u beeto'ob.	Con el paso de los años estos pueblos han mantenido su forma de vida y se observa en cómo trabajan, cómo eligen a sus autoridades, cómo cuidan su dinero, sus formas de vida y formas de tomar decisiones.
Además, nos reconoce como sujetos de derecho público, con personalidad jurídica y patrimonio propio	También nos reconoce como personas con derechos y obligaciones, con nombre legal y con bienes propios.	Beyxan ku chíimpoltiko'on bey máako'on yaanto'on u páajtalil k jets'ik k derecho'ob je'el bix xan chíimpoltik le ba'ax ku ya'alik le leyo'obo' yéetel k kanáantik ba'alo'ob k tia'al je'el bix k t'aan yéetel k miatsil.	Además, nos reconoce como sujetos que podemos ejercer nuestros derechos, así como también respetar lo que dicen las leyes y cuidar nuestro patrimonio propio que son nuestra lengua y cultura.
¿Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!	¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución!	Bey u ya'alik u Ka'ap'éeel <i>artículo (2) ti' le Constituciono'</i>	¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución!



<p>¿Este reconocimiento de la pluriculturalidad también se refleja al momento de aplicar las leyes? ¡Claro!</p>	<p>¿Estas diferentes formas de vida de los Pueblos Indígenas se ven al momento de aplicar las leyes? ¡Sí!</p>	<p>Le kéen je'ets'ek u múuk' le <i>leyo'</i> ku ch'a'abal <i>en cuenta</i> u jejeláasil u kuxtal máasewal kaajo'ob. Bey</p>	<p>¿Cuándo se ejerce la fuerza de la ley se toma en cuenta las diferentes formas de vida de los pueblos indígenas? ¡Sí!</p>
<p>En los juicios, por ejemplo, existe un camino para impartir justicia que busca reconocer y respetar la diversidad cultural, las costumbres, tradiciones y formas de organización comunitaria al momento de tomar decisiones legales.</p>	<p>En los juicios hay una forma de resolver los conflictos que busca respetar las culturas, costumbres y formas de organización de los Pueblos Indígenas.</p>	<p>Ti' le <i>juicio'ob</i> ku bisa'al tu táan juez, yaan u jela'anil bix u ts'o'oksa'al junp'éeel ba'atel, tumen ku kaxtal u ye'esa'al tiskbe'enil ti' u suukil u kuxtal yeetel bix u meyaj máasewal kaajo'ob</p>	<p>En los juicios que se lleva a cabo ante el juez hay una forma diferente de resolver los conflictos porque se busca respetar las culturas, costumbres y formas de organización de los pueblos indígenas.</p>
<p>Este tipo de justicia se llama justicia intercultural ¡Si, justicia intercultural!</p>	<p>A estas formas de resolver conflictos, se le llama justicia intercultural (formas de resolver conflictos tomando en cuenta las diferentes formas de vida de los Pueblos Indígenas)</p>	<p>Le bix u ts'o'oksa'al junp'éeel ba'atel beya', u k'aaba' <i>justicia intercultural</i> (Leti'e' u ye'esa'al tisikbe'enil ti' bix ts'o'okas'al junp'eel ba'atelil tu'ux ku ch'a'abal <i>en cuenta</i> u je'ela'anil u kuxtal máasewal kaajo'ob)</p>	<p>A estas formas de resolver conflictos, se le llama justicia intercultural (formas de resolver conflictos tomando en cuenta las diferentes formas de vida de los pueblos indígenas).</p>
<p>La cual busca asegurar que nuestros derechos no sean vulnerados por desconocimiento o falta de comprensión por parte de las personas juzgadoras sobre los contextos culturales que vivimos los pueblos.</p>	<p>Y busca que no se violen nuestros derechos por falta de conocimiento de las personas que les toca resolver estos conflictos sobre las formas de vivir de los Pueblos Indígenas.</p>	<p>Yéetel ku kaxtik ma' u mixba'alkúunta'al k <i>derecho'ob</i> tumen le máako'ob ma' u k'aj óolo'ob bix u kuxtal le máasewal kaajo'ob le kéen u ts'o'okso'ob junp'eel ba'atel.</p>	<p>Y busca que no sean vulnerados nuestros derechos por falta de conocimiento de las personas que les toca resolver estos conflictos sobre las formas de vivir de los pueblos indígenas.</p>



<p>Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha garantizado la perspectiva intercultural?</p>	<p>¿Y qué ha hecho la Suprema Corte para proteger estas formas de reconocer, valorar las diferentes formas de vivir y comunicarse?</p>	<p>Ba'ax túun ts'oka'an u beetik le <i>Suprema Corte</i> utia'al u kanáantik, u chíimpoltik, u ejéemtik yaan jejeláas kuxtalo'ob yéetel u jejeláas bix u t'aan máasewal máako'ob</p>	<p>¿Y qué ha hecho la Suprema Corte para proteger estas formas de reconocer, valorar las diferentes formas de vivir y diferentes formas de cómo se comunican las personas indígenas?</p>
<p>Existen resoluciones donde la Corte ha reconocido y protegido los derechos de los pueblos indígenas, al remarcar la obligación que tienen las personas juzgadas para aplicar la perspectiva intercultural en el análisis de los casos, para que las personas indígenas y afromexicanas puedan acceder a la justicia en condiciones de igualdad y no discriminación.</p>	<p>Hay decisiones donde la Corte ha aceptado y cuidado los derechos de los Pueblos Indígenas al señalar que los jueces deben usar estas otras formas de resolver conflictos en los casos para que las personas indígenas y afromexicanas puedan tener justicia den manera igual y sin discriminación.</p>	<p>Yaan ts'okt'aano'ob ku chíikbesik, le <i>Corteo'</i> ts'o'ok u chíimpoltik yéetel ts'o'ok u kanáantik u derecho'ob máasewal kaajo'ob, le béetik túune' ku k'áatik ti' le máaxo'ob ku ts'o'osiko'ob ba'atelo', ku ch'a'ob <i>en cuenta</i> le ts'okta'ana' tu súutukil u beetiko'ob utsil <i>justicia</i> ti' máasewa máako'ob yéetel <i>afromexicano'</i>ob yéetel ku beeto'ob ich keetil yéetel xma' pech' ólil.</p>	<p>Hay resoluciones que demuestran que la Corte ha reconocido y cuidado los derechos de los pueblos indígenas, por esta razón les pide a quienes resuelven conflictos tomar en cuenta estas resoluciones a la hora de hacer buena justicia a las personas indígenas y afromexicanas lo hagan con igualdad y sin discriminación.</p>



<p>Incluso, en el Amparo Directo en Revisión 5008/2016 la Corte, definió la perspectiva intercultural como un método de análisis que estudia las relaciones de poder y permite identificar la demanda de derechos y las condiciones que impiden su pleno cumplimiento como los contextos de desigualdad y discriminación que vivimos los pueblos indígenas.</p>	<p>En el Amparo Directo en Revisión 5008/2016, la Corte dijo que la perspectiva intercultural (reconocer, valorar las diferentes formas de vivir y comunicarse) es una forma de analizar las relaciones de poder y ver qué derechos nos faltan por culpa de la desigualdad y la discriminación que vivimos los Pueblos Indígenas.</p>	<p>Ti' le Amparo Directo en Revisión 5008/2016, le <i>Corteo'</i> tu ya'ala'aje' le <i>perspectiva interculturalo'</i> (u chíimpolta'al yéetel u ejéemta'al yaan jejeláas kuxtalil yéetel jejeláas na'tsil t'aano'obo') leti'e' u x'iixtajil bix u meyaj le páajtalil yéetel utia'al k ilik ba'ax <i>derecho'ob</i> ku binetikto'on tu yo'olal le pech' óolil yéetel le xma'keet kuxtal k aktáantik ichil k máasewal kaajo'ob</p>	<p>En el Amparo Directo en Revisión 5008/2016, la Corte dijo que la perspectiva intercultural (reconocer, valorar las diferentes formas de vivir y comunicarse) es una forma de analizar las relaciones de poder y ver qué derechos nos faltan por culpa de la desigualdad y la discriminación que vivimos los pueblos indígenas.</p>
<p>Ahora ya conoces la importancia de exigir una justicia intercultural.</p>	<p>Ahora ya sabes por qué es importante pedir justicia intercultural (formas de resolver conflictos tomando en cuenta las diferentes formas de vida de los Pueblos Indígenas).</p>	<p>Tak weye' ts'o'ok a wojeltik ma' chéen junp'éeli' bix u ts'o'oksa'al junp'éel ba'ateli' tumen ku ch'a'abal <i>en cuenta</i> le bix u kuxtal máasewal káajo'obe' jela'an (le je'ela' u k'áat u ya'al <i>justicia intercultural</i>)</p>	<p>Hasta aquí ya sabes que no hay una sola forma de resolver conflictos porque se debe tomar en cuenta la forma de vida de cada pueblo indígena ya que son diferente (esto quiere decir que tenemos derecho a la justicia intercultural).</p>
<p>Por eso ¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</p>	<p>¡Infórmate, difunde y defiende tus derechos!</p>	<p>K'aj óoltej, ts'áa ojeltbil yéetel beet u chíimpolta'al a <i>derecho</i></p>	<p>¡Infórmate, difunde y exige tus derechos!</p>
<p>LENGUA ORIGEN</p>	<p>PARÁFRASIS</p>	<p>TRADUCCIÓN</p>	<p>RETRO- TRADUCCIÓN</p>



Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas	Derechos de los Pueblos Indígenas a hablar su lengua	U <i>derecho'ob</i> Máasewal Kaajo'ob u t'aniko'ob u na'tsil t'aan	El derecho de los Pueblos Indígenas a hablar su lengua materna
¿Sabías qué? Según el INEGI en México se hablan más de 68 lenguas indígenas y existen 364 variantes.	¿Lo sabías? En México hay más de 68 lenguas indígenas y 364 formas distintas de hablarlas.	A wojel wáa, wey tu Noj lu'umil Méxicoe' ku t'a'anal 68 máasewal t'aano'ob yéetel 364 u jela'anil u t'a'anal.	¿Lo sabías? Aquí en el país de México se habla 68 lenguas indígenas y 364 formas distintas de hablarlas
¡Así es! No sólo en nuestra comunidad se habla la lengua. En otros Estados de la República también se hablan ¡Imagínate! Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero incluso la Ciudad de México son los Estados donde hay más hablantes de lenguas indígenas.	¡Es cierto! Estas lenguas no se hablan solo en nuestra comunidad, también en otros estados como Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero y hasta en la Ciudad de México.	Jach beyo', le na'tsil t'aano'oba' ma' chéen wey t kaajal ku t'a'anale', ku t'a'anal xan ti u méek'tan lu'umilo'ob Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero tak tu Noj kaajil <i>México</i> .	¡Así es! Estas lenguas maternas no solo se hablan en nuestra comunidad, se hablan también en los territorios de Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero, hasta en la ciudad de México.
Esto fortalece la identidad de las comunidades, transmiten la memoria e historia de los ancestros y mantienen vivas las tradiciones y conocimientos que hemos heredado de nuestras abuelas y abuelos.	Esto fortalece a las comunidades, pasan la historia y conserven vivas las tradiciones y conocimientos de sus abuelas y abuelos.	Le je'ela' ku muuk'a'ankúunsik máasewal kaajo'ob, tumen tu yo'olalo'obe' ts'aka'antak u siibal u ch'i'ibalo'ob ku chíikpajal ichil u sukbe'enil u kuxtalo'ob yéetel ti' tuláakal le ba'ax u yojlo'obo'	Esto fortalece a las comunidades indígenas porque mediante ellas permanece vivo el legado de sus ancestros (abuelos, abuelas) que se observa en sus tradiciones y sus conocimientos.



<p>Tenemos derecho de hablar nuestra lengua en la comunidad, escuela, ciudad, instituciones y tribunales del Estado.</p>	<p>Podemos usar nuestra lengua en el pueblo, escuela, en la ciudad, en oficinas del gobierno y en los lugares que imparten justicia.</p>	<p>K na'tsil t'aane' ku páajtal k t'anik t kaajal, tu najil xook, ti' noj kaajo'ob, ti'u <i>oficinasil gobierno</i> yéetel ti' u kúuchilo'ob tu'ux ku beeta'al <i>justicia</i>.</p>	<p>Nuestra lengua materna la podemos hablar en el pueblo, en la escuela, en la ciudad, en las oficinas de gobierno y en los lugares donde se imparte justicia.</p>
<p>¡En todos los espacios! ¡Sin discriminación!</p>	<p>¡En todos lados y sin que nos discriminen!</p>	<p>Je'el tu'uxake' yéetel xma' pech' óolil</p>	<p>¡En todos lados y sin discriminación!</p>
<p>También tenemos derecho a su desarrollo, preservación, estudio y difusión.</p>	<p>También tenemos el derecho a que nuestra lengua se conserve, se enseñe, se estudie y se dé a conocer.</p>	<p>Beyxan yaanto'on <i>derecho</i> ma' u xu'ulul u t'a'anal k na'tsil t'aan, ma' xáane' ka ka'ansa'ak, ka xak'alta'ak yéetel ka ts'a'abak k'aj óoltbil.</p>	<p>También tenemos el derecho a que nuestra lengua materna no se deje de hablar, ni se deje de enseñar, sino al contrario que se siga dando a conocer.</p>
<p>¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!</p>	<p>¡Esto lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!</p>	<p>Lela' ku ya'alik u ka'ap'éeel (2) articulo' ti' le <i>Constitución ti'</i> u Noj lu'umil México</p>	<p>¡Esto lo dice el artículo 2 de la Constitución del país de México!</p>
<p>Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha protegido los derechos a nuestras lenguas en sus sentencias? Al resolver el Amparo en Revisión 622/2015 la Corte indicó que en nuestra Constitución no se establece al español como idioma nacional, al contrario, reconoce a todas las lenguas indígenas.</p>	<p>¿Y cómo ha defendido la Suprema Corte de la Nación nuestras lenguas? En el caso del Amparo en Revisión 622/2015, dijo que la Constitución no declara al español como único idioma oficial, sino que reconoce todas las Lenguas Indígenas.</p>	<p>Bix ts'o'oka'an u kanáanta'al k na'atsil t'aano'ob tumen <i>Suprema Corte ti' Justicia</i>. Ti' u Amparo en Revisión 622/2015, tu ya'alaje' le <i>Constitución ti'</i> u Noj lu'umil Méxicoe' ku chímpolitik beyxan tuláakal máasewal t'aano'ob, ma' tu jets't'aantik chéen kastelan t'aan ku t'a'anal.</p>	<p>¿Y cómo ha defendido la Suprema Corte de la Nación nuestras lenguas maternas? En el Amparo en Revisión 622/2015, dijo que la Constitución de México reconoce también todas las Lenguas Indígenas, no declara al español como único idioma que se habla.</p>



<p>¡México es un país pluricultural!</p>	<p>¡México es un país con muchas formas de vivir!</p>	<p>Méxicoe' junp'éeel Noj lu'um tu'ux ya'ab máako'obe' jela'an u kuxtalo'ob</p>	<p>¡México es un país donde muchas personas viven diferente!</p>
<p>Por ello es indispensable que el Estado a través de sus políticas y leyes promueva la convivencia de todas las lenguas, sin exclusividad, predominio o preferencia solo a alguna de ellas.</p>	<p>Por eso, el gobierno debe hacer leyes y hacer que respeten y apoyen todas las lenguas por igual, sin darle más valor a algunas de ellas.</p>	<p>Le o'olale' le <i>gobierno'obo'</i> unaj u jets't'aantiko'ob <i>leyo'ob</i> ku chíimpoltik yéetel ku táakmuk'tik tuláakal na'tsil t'aano'ob tumen tuláaklo'ob junkéet yaniko'ob.</p>	<p>Por eso el gobierno debe establecer leyes que enseñen a respetar y apoyar todas las lenguas maternas porque todas tienen el mismo valor.</p>
<p>También al resolver la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte estableció que tenemos derecho a que toda solicitud a cualquier institución del Estado hecha en nuestra lengua debe ser atendida de la misma manera. ¡Incluso los recursos que interpongamos si dicha solicitud no fue atendida!</p>	<p>Considerado la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte dijo que, si pedimos algo a una institución en nuestra lengua, deben respondernos igual. ¡Y si no lo hacen, podemos quejarnos en nuestra misma lengua!</p>	<p>Ichil uláak' u jela'anil ti' ba'ax ku ya'alik Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, le <i>Corteo'</i> tu jets't'aantaje', tuláakal waba'ax k k'áatik ti' le <i>instituciono'ob</i> ichil k na'tsil t'aane' unaj u núukiko'ob ti' to'on ichil k na'tsil t'aan wáa ma' tu beetko'ob beyo' ku páajtal k ts'áaik takpolal layli' ichil na'tsil t'aane'</p>	<p>Al solucionar la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte declaró que todas las cosas que le pidamos a las instituciones en nuestra lengua materna deben de respondernos de igual manera en nuestra lengua materna, si no lo hacen así podemos quejarnos en otros recursos legales en nuestra lengua materna.</p>



<p>Así es, la Corte fortalece el reconocimiento a nuestro derecho de acceder tanto a la jurisdicción del Estado como a los procedimientos legales en nuestra lengua y también, la obligación de que las autoridades nos brinden asistencia a través de un intérprete que conozca no sólo nuestra lengua sino también nuestra cultura</p>	<p>Así es, la Corte apoya que tengamos derecho a entender y participar en los procesos legales en nuestra lengua. Y también obliga a que nos den un intérprete que entienda tanto nuestro idioma como nuestra forma de vivir.</p>	<p>Jach beyo' le <i>Corteo'</i> ku táak'muk'tik le <i>derecho</i> yaanto'on utia'al u páajtal k na'atik yéetel k táakpajal ichil k na'tsil t'aan ti' le sútuk tu beeta'alto'on <i>justiciao'</i>. Yéetel le <i>autoridado'obo'</i> yáanti'ob u páajtalil ka u ts'áato'on u yáantaj juntúul sutt'aan ku t'anik yeetel ku na'atik k na'tsil t'aan beyxan u k'aj óol bix k kuxtal.</p>	<p>Así es, la Corte apoya el derecho que tenemos para entender y participar en nuestra lengua materna en el momento en que nos están haciendo justicia. Y que las autoridades tienen el deber de brindarnos el apoyo de un intérprete que entienda tanto nuestro idioma, así también conozca nuestra forma de vivir.</p>
<p>¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>	<p>K'aj óoltej, kanáantej yéetel beet u chímpolta'al a <i>derecho'ob</i></p>	<p>¡Infórmate, cuida y haz valer tus derechos!</p>

